PERGUNTAS FREQUENTES SOBRE OS INTÉRPRETES DO TRIBUNAL

1) O que um intérprete faz?

O intérprete é um profissional treinado, experiente e imparcial. Ele interpreta tudo o que é dito durante os procedimentos do tribunal de modo completo e acurado, fazendo todo o esforço para manter o registro e o tom da declaração e do conteúdo.

Por exemplo, se uma pessoa diz, em português: “Eu quero falar com um advogado”, o intérprete vai traduzir exatamente em inglês: “I want to speak to a lawyer.” Isto é, o intérprete vai interpretar a afirmação exatamente como foi dita e jamais vai dizer: “Ele diz que quer falar com um advogado”.

2) A quem o Escritório de Intérpretes do Tribunal (OCI) serve?

O OCI serve à corte e aos membros do público que não falam inglês ou falam inglês como segunda língua incluindo litigantes, testemunhas, pais de menores de idade e outras partes que puderem aparecer diante da corte.

3) Como posso entrar em contato com um intérprete?

Atualmente, o OCI tem somente intérpretes de espanhol. Você pode contatar o OCI por telefone: (401) 222-8710 ou via email: interpreterfeedback@courts.ri.gov antes da data marcada para sua aparição na corte.

Se você já está no tribunal e precisa de um intérprete de espanhol, fale com algum funcionário da corte, um escrivão ou com o secretário do juiz antes de começar sua audiência. O escrivão chamará um intérprete. Há intérpretes de espanhol diariamente no Complexo Judiciário de Garrahy e de Licht, também no Tribunal de Kent County.

Se você fala outra língua que não seja espanhol, você ou seu advogado pode contatar o OCI para planificar a presença de um intérprete **antes** da data marcada para a sua audiência na corte. Se você já estiver no tribunal e precisar de um intérprete numa língua diferente do espanhol, o OCI fará o que for necessário para providenciar um intérprete para o dia, quando possível, ou para a próxima data no tribunal. Se você não tiver um advogado, por favor, use o Cartão de Identificação de Idiomas para o OCI identificar a língua que você fala. O Cartão de Identificação de Idiomas está disponível no escritório do escrivão [Clerk's Office] em nossas cortes, nos quiosques de informação em alguns tribunais e online no nosso website.

4) Os serviços de intérpretes são de graça?

Sim. Quando um intérprete for requerido, o serviço será oferecido sem nenhum custo ao usuário do tribunal.

5) Que línguas o OCI interpreta?

Atualmente a interpretação está disponível em espanhol. O escritório interpreta para os usuários do tribunal provenientes de qualquer país de língua espanhola.

Intérpretes de outras línguas são contratados pela corte na base de caso-a-caso. Se você precisar de um intérprete de uma língua que não seja espanhol, por favor, informe ao tribunal ou a seu advogado antes da data marcada da audiência, de modo que se possa planificar.

6) Onde eles trabalham?

O intérpretes trabalham em todos os tribunais do estado. Os intérpretes de espanhol mantêm uma presença diária nos Complexos Judiciários de Garrahy e Licht, também no Tribunal de Kent County. Ainda trabalham nos Complexos Judiciários de McGrath e Murray.

7) Os intérpretes são imparciais?

Sim. Os intérpretes do OCI são oficiais imparciais do tribunal.

8) A conversa de uma pessoa com seu/sua advogado/a ainda será confidencial?

Sim. Os intérpretes obedecem o [Código de Ética e Responsabilidades Profissionais](#).

9) Os Intérpretes do OCI poderão vir ao escritório de um advogado?

Não. O OCI trabalha nos tribunais exclusivamente. Porém, intérpretes poderão ir a prisões para conversar com advogados apontados pela corte e seus clientes.

10) O intérprete vai explicar quais são os procedimentos?

Não. Os intérpretes não explicam, parafraseiam nem dão conselhos legais. Um intérprete profissional do OCI interpreta o que é dito e não acrescenta ou omite nada.

11) Que certificação Rhode Island requer dos intérpretes do tribunal?

O Tribunal de Justiça de Rhode Island reconhece certificações de três organizações nacionais: o Centro Nacional para o Consórcio dos Intérpretes dos Tribunais Estaduais [The National Center for State Courts Consortium for State Court Interpreter Certification], a Associação Nacional de Tradutores e Intérpretes do Tribunal de Justiça [National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)], e a Certificação de Intérprete do Tribunal Federal [Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE)]. O juiz pode também decidir usar os serviços de um intérprete qualificado se nenhum intérprete certificado estiver disponível.

12) Qual a diferença entre um intérprete profissional e uma pessoa bilíngue que interpreta?

Um intérprete profissional do tribunal tem um treinamento específico em tradução consecutiva, simultânea e tradução visual, modos de interpretação no campo legal. Ele é contratado sob o Juramento do Intérprete e o [Código de Ética e de Responsabilidades Profissionais](#).

Uma pessoa bilíngue fala duas línguas, mas não recebeu treinamento em vocabulário, protocolo e decoro profissional.

13) O que é o Juramento do Intérprete?

Os membros do escritório receberam o seguinte Juramento do Intérprete em dezembro de 2004:

“Você solenemente jura que cumprirá fielmente seus deveres como intérprete, interpretando bem e verdadeiramente todas as questões indagadas e as respostas dadas para e pelo acusado da melhor maneira que puder, com a ajuda de Deus?”

14) Qual é a diferença entre tradutor e intérprete?

Um tradutor trabalha com material escrito. Um intérprete trabalha com a língua falada.